



QORTI CIVILI - PRIM' AWLA

IMHALLEF

ONOR. DR JOANNE VELLA CUSCHIERI
B.A., MAG. JUR. (EUR. LAW.), LL.D.

Illum il-Hamis, 14 ta' Jannar 2021

Kawza Numru: 14

Rikors Guramentat Numru:- 519/2020 JVC

**Aljoharah Alabdulkarim sive
Aljoharah Abdulkarim
Abdullah Alabdulkarim
(K.I.537217L) kif rappresentata
lokalment mill-mandatarju
specjali taghha l-Avukat Dottor
Kevin F. Dingli**

vs

**Id-Direttur tar-Registru
Pubbliku**

Il-Qorti,

Rat ir-rikors guramentat fejn ir-rikorrenti l-Avukat Dottor Kevin F. Dingli nomine kkonferma bil-gurament u talab kif isegwi:

1. 'Illi r-rikorrenti twieldet f'Harmah, provincja ta' Riyadh, fir-Renju tal-Arabja Sawdita fit-22 ta' Jannar 1958, u dana skont l-Att tat-Twelid li jgib in-numru progressiv 117 registrat u mahrug mid-Direttur tal-Ufficju tal-Istat Civili ta' Riyadh fl-24 ta' April, 2017, li kopja awtentika tieghu flimkien ma' kopja awtentika tat-traduzzjoni tieghu bl-Ingiliz hija hawn annessa u mmarkata bhala Dokument "**AA-2**".

2. Illi l-fuq imsemmi Att tat-Twelid juri l-isem shih tar-rikorrenti. u cioe' dak "**Aljoharah Abdulkarim Abdullah Alabdulkarim**". Skont il-ligi u l-prattika tar-Renju tal-Arabja Sawdita kull wild jiehu bhala t-tieni isem tieghu l-ewwel isem ta' missieru, u jiehu wkoll bhala t-tielet isem tieghu l-ewwel isem ta' missier missieru. Illi ghalhekk l-isem tar-rikorrentii huwa dak ta' "Aljoharah Abdulkarim Abdullah"; u jitnissel ukoll, skont il-ligi u l-prattika tal-istess Renju tal-Arabja Sawdita fejn kull wild jiehu l-kunjom ta' missieru, illi l-kunjom tar-rikorrenti huwa dak ta' "Alabdulkarim" - kif inhu kkonfermat fl-opinjoni legali tat-28 ta' Jannar 2020 mahruga mill-avukat Sawdi Dottor Abdulaziz Hamad H. Alfahad li kopja tieghu hija hawn annessa u mmarkata bhala Dokument "**AA-3**".

3. Illi fl-4 ta' Settembru 2017 ir-rikorrenti ottjeniet permezz tar-Regolamenti dwar il-Programm ta' Investitur Individwali tar-Repubblika ta' Malta (S.L. 188.03) ic-cittadinanza Maltija b'naturalizzazzjoni, skont id-dispozizzjonijiet tal-Att Dwar ic-Cittadinanza Maltija (Kapitolu 188 tal-Ligijiet ta' Malta), kif jirrizulta mic-Certifikat ta' Cittadinanza Maltija li kopja tieghu hija hawn annessa u mmarkata bhala Dokument "**AA-4**".

4. Illi l-fuq imsemmi Certifikat ta' Cittadinanza Maltija inhareg bl-isem "Aljoharah Alabdulkarim" minkejja illi r-rikorrenti kienet issottomettiet l-applikazzjoni taghha lill-Agenzija Identity Malta sabiex tikseb il-fuq imsemmija cittadinanza Maltija permezz tanaturalizzazzjoni bl-isem shih taghha kif registrat fir-Renju tal-Arabja Sawdita u li bih l-istess rikorrenti kienet minn dejjem u konsistentement maghruf u msejjah u cioe' "**Aljoharah Abdulkarim Abdullah Alabdulkarim**", kif jirrizulta mill-kopja tal-istess applikazzjoni hawn annessa u mmarkata bhala Dokument "**AA-5**", ghalkemm it-tielet isem "Abdullah" kien gie mqassar ghall-inizjali "A" sabiex l-isem shih tar-rikorrenti ikun jaqbel ma kif l-istess isem jidher fit-traduzzjoni Ingliza tal-passaport Sawdi taghha (li kopja awtentika tieghu huwa hawn annessa u mmarkata bhala Dokument "**AA-13**");

5. Illi difatti l-isem tar-rikorrenti huwa indikat bhala "Aljoharah Abdulkarim Abdullah Alabdulkarim", fost dokumenti ufficjali ohra, kemm (i) fil-Karta tal-Identita' Nazzjonali tal-Arabja Sawdita bin-numru 1001874955 mahruga fir-rigward tieghu mill-Ministeru tal-Intern tar-Renju tal-Arabja Sawdita fis-6 ta' Jannar 2002 li kopja awtentika taghha flimkien ma' kopja awtentika tat-traduzzjoni taghha bl-Ingliz hija hawn annessa u mmarkata bhala Dokument "**AA-6**"; kemm (ii) fis-Civil Status Family Document numerat 4479660 mahrug mill-Ministeru tal-Intern tar-Renju tal-Arabja Sawdita fil-25 ta' Dicembru 2011 li kopja awtentika tieghu flimkien ma' kopja awtentika tat-traduzzjoni tieghu bl-Ingliz hija hawn annessa u mmarkata bhala Dokument "**AA-7**"; kemm (iii) fil-'Criminal Record' mahrug mid-Dipartiment tal-Evidenza Forensika tas-Sigurta' Pubblika tal-Ministeru tal-Intern tar-Renju tal-Arabja Sawdita fir-rigward tar-rikorrenti u datat 30 ta' Gunju 2016, li kopja awtentika tieghu flimkien ma' kopja awtentika tat-

traduzzjoni tieghu bl-Ingiliz hija hawn annessa u mmarkata bhala Dokument “AA-8”; kemm ukoll (iv) fil-Family Head Information (Rapport Numru SRRP0030) mahrug mill-Ministeru tal-Intern tar-Renju tal-Arabja Sawdita fid-29 ta’ Frar 2016 li kopja awtentika tieghu flimkien ma’ kopja awtentika tat-traduzzjoni tieghu bl-Ingiliz hija hawn annessa u mmarkata bhala Dokument “AA-9”; kemm (v) Civil Status Document bin-numru 38413378 datat 23 ta’ Marzu 2017 mahrug mill-Ministeru tal-Gustizzja fir-Riyadh, fir-Renju tal-Arabja Sawdita li kopja awtentika tieghu flimkien ma’ kopja awtentika tat-traduzzjoni tieghu bl-Ingiliz hija hawn annessa u mmarkata bhala Dokument “AA-10”; kemm (vi) fic-certifikat tat-twelid tat-tfal taghha Abdulkarim u Noura mahrug in fis-26 ta’ April, 1977 mill-Ministeru tal-Intern Civil Status Department, tar-Renju tal-Arabja Sawdita li kopja awtentika taghhom flimkien ma’ kopja awtentika tat-traduzzjoni taghhom bl-Ingiliz hija hawn annessa u mmarkata bhala Dokument “AA-11” u “AA-12”;

6. Illi fit-text gharbi isem ir-rikorrentii huwa imnizzel bhala **Aljoharah Abdulkarim Abdullah Alabdulkarim** fil-passaport taghha numru T215143 mahrug mill-Awtoritajiet tar-Renju tal-Arabja Sawdita’ f’ Riyadh fit-8 ta’ Gunju 2016, li kopja awtentika tieghu tinkopora traduzzjoni tieghu bl-Ingiliz hija hawn annessa u mmarkata bhala Dokument “AA-13”. Huwa evidenti mill-premess illi l-inizjali “A” fid-traduzzjoni Ingliza tirraprezenta il-fuq imsemmi tielet isem “Abdullah” tar-rikorrenti. Difatti isem ir-rikorrenti fit-test Gharbi tal-istess dokument jinkorpora l-isem shih “Abdullah”. Dan ukoll jispiega l-fatt ghaliex it-tielet isem tar-rikorrenti kien imnizzel ukoll bl-inizjali “A” fl-applikazzjoni tar-rikorrenti lill-Agenzija Identity Malta sabiex tikseb il-fuq imsemmija cittadinanza Maltija permezz tan-naturalizzazzjoni (**vide** Dokument “AA-5”);

8. Illi in segwitu, l-intimat Direttur tar-Registru Pubbliku irregistra l-Att tat-Twelid tar-rikorrenti fis-6 ta' Settembru 2017 bin-numru ta' iskrizzjoni progressiv 5372, li kopja tieghu huwa hawn anness u immarkat bhala Dokument "AA-14", fejn isem ir-rikorrenti huwa erronjament immizzel bhala "Aljoharah Alabdulkarim".

9. Illi l-isem tar-rikorrenti fil-fuq imsemmi Att tat-Twelid kif erronjament irregistrat mill-intimat Direttur tar-Registru Pubbliku m'huwiex fil-fatt kopja vera tal-Att tat-Twelid tar-rikorrenti bin-numru progressiv 117 mizmum fil-General Directorate of Civil Status, Ministry of Interior, Riyadh, Saudi Arabia (Dok AA-2) kif spjegat fil-legal opinion (Dok. AA-3), u lanqas ma jaqbel mal-isem shih tar-rikorrenti fid-dokumenti imsemmija aktar il-fuq.

10. Illi ghandu jinghad ukoll illi sew ic-Certifikat ta' Cittadinanza Maltija, li gja saret riferenza ghalih u li kopja tieghu hija hawn annessa u mmarkata bhala Dokument "AA-4", kif ukoll il-Passaport Malti, li kopja awtentika tieghu hija hawn annessa u mmarkat bhala Dokument "AA-15" u il-karta tal-identita' hawn annessa u mmarkata bhala Dokument "AA-16" li gew mahruga a favur tar-rikorrenti mill-Awtoritajiet kompetenti Maltin, ukoll indikaw erronjament isem ir-rikorrenti bhala "Aljoharan Alabdulkarim"; bir-rizultat illi dawn l-istess dokumenti ma jirriflettux l-isem shih ta' "Aljoharan Abdulkarim Abdullah Alabdulkarim" li bih ir-rikorrenti huwa konsistentement maghruf u imsejjah u kif dan l-isem huwa immizzel fid-diversi dokumenti esibiti mahruga fir-Renju tal-Arabja Sawdita.

11. Illi mhux talli hekk biss, izda talli l-istess intimat Direttur tar-Registru Pubbliku pproceda mbaghad sabiex jirregistra korrettement isem l-istess rikorrenti fl-Atti tat-Twelid tat-tfal

taghha Abdulkarim u Noura bhala "Aljoharan Abdulkarim Abdullah Alabdulkarim", skont ma jirrizulta mic-Certifikati tal-Atti tat-Twelid li jgibu n-numri progressivi ta' iskrizzjoni 5374 u 5375 li nhargu fis-6 ta' Settembru 2017 hawn annessi u mmarkati bhala Dokumenti "AA-17" u "AA-18" u b'hekk konsegwenza tal-izball tieghu l-istess intimat Direttur tar-Registru Pubbliku qieghed jaghti lok ghal inkonsistenza kif ukoll johloq incertezza dwar isem ir-rikorrenti.

11. Illi kif fuq premiss, u kif jigi ppruvat ahjar waqt it-trattazzjoni tal-kawza, l-isem tar-rikorrenti huwa dak ta' "Aljoharan Abdulkarim Abdullah Alabdulkarim", b'liema isem l-istess rikorrenti kien ukoll minn dejjem u konsistentement maghrufa u msejja, u isimha m'huwiex biss "Aljoharan Alabdulkarim" skont kif gie indikat fl-imsemmi Att tat-Twelid registrat mill-intimat Direttur tar-Registru Pubbliku fis-6 ta' Settembru 2017 bin-numru progressiv ta' iskrizzjoni 5372.

12. Illi ghalhekk ir-rikorrenti jixtieq illi t-tieni u t-tielet ismijiet tieghu u cioe' l-ismijiet "Abdulkarim Abdullah" jigu mizjuda fl-istess Att tat-Twelid registrat mill-intimat Direttur tar-Registru Pubbliku tas-6 ta' Settembru 2017 bin-numru progressiv ta' iskrizzjoni 5372, sabiex b'hekk l-isem shih u korrett tal-istess rikorrenti jinqara bhala "Aljoharan Abdulkarim Abdullah Alabdulkarim" kif jitnissel mill-Att tat-Twelid tieghu tar-Renju tal-Arabja Sawdita.

13. Illi ghalhekk kellha ssir din il-kawza.

Ghaldaqstant l-esponent jitlob bir-rispett li dina l-Onorabbli Qorti joghghobha, ghar-ragunijiet premissi :-

1. Tordna ai termini tal-Artikolu 253 tal-Kodici Civili (Kapitolu 16 tal-Ligijiet ta' Malta) il-korrezzjoni tal-Att tat-Twelid tar-rikorrenti bin-numru progressiv ta' iskrizzjoni 5372 kif registrat mill-intimat Direttur tar-Registru Pubbliku tas-6 ta' Settembru 2017, billi jigu registrati fl-istess Att tat-Twelid it-tieni u t-tielet isem tar-rikorrenti, u cioe' l-ismijiet "Abdulkarim Abdullah", sabiex b'hekk l-isem shih tal-istess rikorrenti jigi jinqara "Aljoharan Abdulkarim Abdullah" bhala isem u "Alabdulkarim" bhala kunjom; u konsegwentement

2. Tordna illi jigi mdahhal annotament fil-margini tal-fuq imsemmi Att tat-Twelid tar-rikorrenti illi jindika illi saret tali korrezzjoni u registrazzjoni ai termini tal-Artikolu 256 tal-Kodici Civili; u konsegwentement ukoll

3. Tordna illi l-bdil effettwat fil-fuq imsemmi Att tat-Twelid tar-rikorrenti in segwitu ghall-korrezzjoni u registrazzjoni relattiva jigi rifless ukoll f'kull Att ta' l-istat civili iehor relattiv ghall-istess rikorrenti.

Bl-ispejjez kontra l-intimat illi minn issa huwa ingunt ghas-subizzjoni.'.

Rat ir-risposta guramentata tad-Direttur tar-Registru Pubbliku kif isegwi:

1. 'ILLI, ghal dak li jirrigwarda l-mertu tal-kawza, l-esponent jiddikjara illi hu ma huwiex edott mill-fatti esposti mir-rikorrenti fir-rikors promotur taghha;

2. ILLI, jidher li r-rikorrenti twieldet fir-Renju tal-Gharabja Sawdita fit-22 ta' Jannar 1958, u dan skond l-Att ta' Twelid taghha

bin-numru 117, mahrug mill-awtoritajiet fl-Gharabja Sawdita, li kopja tieghu qed tigi hawn anness u mmarkata **Dok DRP 1**, kif ukoll it-traduzzjoni tieghu ghal-lingwa Ingliza, hawn annessa u mmarkata **Dok DRP 2**. Sussegwentement, ir-rikorrenti ottjeniet ic-cittadinanza Maltija taghha b'naturalizzazzjoni taht il-provveddimenti tal-Att dwar ic-Cittadinanza Maltija (Kapitolu 188 tal-Ligijiet ta' Malta) permezz tal-Programm tal-Investitur Individwali. Ghalhekk, ir-rikorrenti kellha l-fakolta' illi tirregistra l-Atti tal-iStat Civili esteri taghha gewwa Malta, inkluz l-Att ta' Twelid taghha, u dan taht l-Artikolu 244 tal-Kodici Civili;

3. ILLI, saret talba sabiex l-Att ta' Twelid esteru tar-rikorrenti jigi registrat gewwa Malta ai termini tal-Artikolu 244 tal-Kapitolu 16. Kopja tal-istess talba qed tigi hawn annessa u mmarkata bhala **Dok DRP 3**. Flimkien mat-talba, gew forniti l-Att ta' Twelid esteru u t-traduzzjoni tal-istess (Dok DRP 1 u Dok DRP 2 rispettivament). Wara li d-dokumenti msemmija gew evalwati u l-esponent kien sodisfatt li r-rekwiziti tal-Artikolu 244 tal-Kapitolu 16 gew sodisfatti, l-esponent ghadha ghar-registrazzjoni tal-Att ta' Twelid. Difatti, l-Att ta' Twelid esteru tar-rikorrenti huwa illum registrat gewwa Malta u jgib in-numru 5372 tas-sena 2017, li kopja tieghu qed tigi hawn annessa u mmarkata **Dok DRP 4**;

4. ILLI, l-esponent jichad illi sar xi zball min-naha tieghu fir-registrazzjoni tal-Att ta' Twelid tar-rikorrenti. Fl-ewwel lok, fit-talba sabiex l-Att ta' Twelid esteru tar-rikorrenti jigi registrat gewwa Malta (Dok DRP 3) jidher car illi l-isem tar-rikorrenti kien indikat bhala 'Aljoharah Alabdulkarim' u mhux 'Aljoharah Abdulkarim Abdullah Alabdulkarim'. Maghdud ma' dan, tali registrazzjoni kellha ssir billi *ad verbatim* tigi mnizzla l-informazzjoni misjuba fl-Att esteru kif tradott (Dok DRP 2). Jidher car li taht l-intestatura '*Information on the child*' ghal dak li hu isem,

hemm miktub 'Aljoharah' biss u mhux 'Aljoharah Abdulkarim Abdullah', u ghalhekk l-esponent kien kostrett li jirregistra l-Att ta' Twelid tar-rikorrenti bl-istess isem, u cioe 'Aljoharah';

5. ILLI, huwa proprju ghall-istess raguni illi fl-Att ta' Twelid tat-tfal tar-rikorrenti, bin-numri 5374 u 5375 tas-sena 2017, li kopja taghhom qed tigi hawn annessa u mmarkata **Dok DRP 5 u Dok DRP 6**, li ghalihom taghmel referenza r-rikorrenti f'paragrafu 11 tar-rikors promotur taghha, illi isem ir-rikorrenti gie mnizzel 'Aljoharah Abdulkarim Abdullah Alabdulkarim', u cioe illi tali isem jidher *verbatim* fl-Atti esteri. Difatti, qed jigu hawn annessi kopji tal-atti esteri u traduzzjoni taghhom, immarkati minn **Dok DRP 7** sa **Dok DRP 10**, li juru li isem ir-rikorrenti fit-tali atti kien innizzel bhala 'Aljoharah Abdulkarim Abdullah Alabdulkarim', u ghalhekk ma sar ebda zball da parti l-esponent kif gie allegat;

6. ILLI, riferibbilment ghat-tielet u l-ahhar talba taghha, ir-rikorrenti ghandha tispecifica liema huma dawk l-atti tal-iStat Civili ohra li ghandhom jirriflettu it-tibdil mitlub minnha, jekk kemm-il darba din l-Onorabbli Qorti takkolja l-ewwel u t-tieni talbiet taghha, u dan billi tirreferi ghan-numru u s-sena tal-Atti tal-iStat Civili kkoncernati;

7. ILLI, minghajr pregudizzju ghas-suespost, ghal dak li jirrigwarda l-mertu tal-kawza istanti, l-esponent jirrimetti ruhu ghall-ghaqli u s-savju gudizzju ta' din l-Onorabbli Qorti, salv però illi l-provi migjuba mir-rikorrenti jkunu l-ahjar u sodisfacenti f'ghajnejn il-ligi;

8. ILLI, in vista tal-premess u minghajr pregudizzju ghall-istess, l-esponent umilment jissottometti li fi kwalunkwe kaz l-azzjoni tar-rikorrenti mhijiex attribwibbli ghal xi ghemil jew zball

da parti l-esponent u kwindi m'ghandux jigi assoggettata għall-ispejjez tal-kawza istanti;

Salv eccezzjonijiet ulterjuri;

Bl-ispejjez kontra r-rikorrenti li hi minn issa ingunta in subizzjoni.'.

Rat l-affidavit, certifikati, opinjoni legali, dokumenti u l-provi kollha esebiti fl-atti;

Rat illi fil-verbal tal-15 ta' Ottubru, 2020 il-kawza giet differita għal-lum għad-decizjoni;

Rat l-atti kollha.

Ikkunsidrat;

Illi permezz tal-kawza odjerna l-Avukat Dottor Kevin F. Dingli fil-kwalita' tieghu ta' mandatarju speċjali tal-assenti Aljoharah Alabdulkarim sive Aljoharah Abdulkarim Abdullah Alabdulkarim jitlob li ai termini tal-Artikolu 253 tal-Kodici Civili (Kapitolu 16 tal-Ligijiet ta' Malta) issir korrezzjoni fl-Att ta' Twelid bin-numru progressiv 5372 tas-sena 2017 billi jizdiedu t-tieni u t-tielet isem tar-rikorrenti u cioe' 'Abdulkarim Abdullah' biex l-isem jigi jaqra bhala 'Aljoharah Abdulkarim Abdullah' u l-kunjom jaqra bhala 'Alabdulkarim'.

Illi min-naha tad-Direttur intimat eccepixxa li m'huwiex edott mill-fatti esposti mir-rikorrenti. Huwa ssottometta li r-rikorrenti otjeniet c-cittadinanza Maltija b'naturalizzazzjoni taht il-provvedimenti tal-Att ta-Cittadinanza Maltija (Kapitolu 188 tal-

Ligijiet ta' Malta) u ghalhekk ai termini tal-Artikolu 244 tal-Kodici Civili (Kapitolu 16 tal-Ligijiet ta' Malta) wara li gew evalwati d-dokumenti, u d-Direttur intimat kien sodisfatt li r-rekwiziti tal-Artikolu 244 gew sodisfatti, huwa ghadha ghar-registrazzjoni tal-Att tat-Twelid. Id-Direttur intimat jichad illi sar xi zball min-naha tieghu fir-registrazzjoni tal-Att tat-Twelid stante li fl-ewwel lok fit-talba sabiex l-Att ta' Twelid esteru jigi registrat jidher car li l-isem hemm indikat huwa dak ta' Aljoharah Alabdulkarim u fit-tieni lok tali registrazzjoni kellha ssir billi *ad verbatim* tigi mnizzla l-informazzjoni misjuba fl-att esteru fejn taht l-intestatura '*Information on the child*', ghal dak li hu l-isem hemm indikat biss 'Aljoharah' u ghalhekk id-Direttur intimat kien kostrett jirregistra l-Att tat-Twelid b'dak l-isem. Ghall-istess raguni illi fl-Atti ta' Twelid tat-tfal li ghalihom ir-rikorrenti ghamel referenza fil-paragrafu 11, l-isem tar-rikorrenti gie mnizzel bhala dak ta' 'Aljoharah Abdulkarim Abdullah Alabdulkarim' stante li *ad verbatim* huwa dak l-isem li jidher fuq l-Att esteru. Riferibbilment ghat-tielet u l-ahhar talba, d-Direttur intimat sostna li r-rikorrenti ghandu jispecifika liema huma dawk l-atti tal-Istat Civili li ghandhom jirriflettu t-tibdil fih jekk kemm-il darba t-talbiet jigu milqugha. Ghar-rigward il-mertu tal-kawza d-Direttur intimat irrimetta ruhu ghall-ghaqli u s-savju gudizzju tal-Qorti, salv li jingiebu l-ahjar u sodisfacenti provi f'ghajnejn il-ligi. Finalment issottometta li fi kwalunque kaz l-azzjoni tar-rikorrenti mhijiex attribwibbli ghal xi ghemil jew zball da parti tal-esponenti u kwindi m'ghandux jigi assoggettati ghall-ispejjez tal-kawza istanti.

Rat illi d-debita pubblikazzjoni fil-Gazzetta tal-Gvern kif mitluba mill-ligi saret nhar it-3 ta' Lulju, 2020 u prova ta' dan giet esebita a fol. 113 tal-process.

Ikkunsidrat ulterjorment;

Illi din il-kawza qiegħda ssir ai termini tal-Artikoli 253 *et seq* tal-Kodici Civili (Kapitolu 16 tal-Ligijiet ta' Malta) li jagħtu dritt lil persuna li tressaq talba gudizzjarja sabiex tingħata korrezzjoni fir-registrazzjoni ta' isem jew ismijiet fl-atti tal-istat civili.

Illi r-rikorrenti Aljoharah Alabdulkarim twieldet f'Harmah, provinċja ta' Riyadh, fir-Renju tal-Arabja Sawdita fit-22 ta' Jannar, 1958 u fl-4 ta' Settembru, 2017 oġeniet ic-cittadinanza Maltija b'naturalizzazzjoni skont id-disposizzjonijiet tal-Att dwar ic-Cittadinanza Maltija (Kapitolu 188 tal-Ligijiet ta' Malta) (ara kopja ta-certifikat ta' Cittadinanza Maltija a fol. 26 tal-process). Fis-6 ta' Settembru, 2017 id-Direttur intimat irregistra l-Att ta' Twelid li jgħib in-numru progressiv 5372 tas-sena 2017. Għalhekk dan huwa kaz ta' registrazzjoni ai termini tal-Artikolu 244 tal-Kodici Civili (Kapitolu 16 tal-Ligijiet ta' Malta) li jiddisponi li:

'(1) Kull att ta' twelid, ta' zwieg, ta' unjoni ta' stat ekwivalenti kif imfissra fl-Att dwar l-Unjonijiet Civili jew ta' mewt ta' cittadin ta' Malta magħmul jew registrat f'pajjiz barrani minn awtorita' kompetenti f'dak il-pajjiz, li ma jkunx att magħmul jew registrat skont l-artikolu 270(1) jew (2), jista' fuq talba ta' kull min ikollu interess u wara li d-Direttur tar-Registru Pubbliku jkun sodisfatt dwar l-awtenticita' ta' dak l-att, jigi registrat f'dawn il-gzejjer bl-istess mod bhallikieku kien att magħmul minn wahda mill-persuni msemmija f'dan it-Titolu.

(2) Il-persuna li tagħmel it-talba għandha, għall-finijiet tar-registrazzjoni, tikkonsenja lid-Direttur l-att li dwaru tkun saret dik it-talba.'

Illi jinghad li f'kazijiet fejn jintalab li jigi registrat Att tat-twelid, jew att ufficjali iehor, redatt f'pajjiz barra minn Malta, d-dettalji mnizzla fl-atti f'Malta jittiehdu minn fuq l-atti originali, jekk l-att originali jkun bil-lingwa Ingliza, altrimenti jekk l-att ikun bil-lingwa ta' pajjiz iehor ikun hemm bzonn ta' traduzzjoni tal-att.

Illi d-Direttur intimat fir-raba' eccezzjoni jichad illi sar xi zball da parte tieghu fir-registrazzjoni tal-Att tat-Twelid u ghal dan bazikament ta zewg ragunijiet:

1. Fit-talba li saret sabiex l-Att ta' Twelid esteru bin-numru 117 jigi registrat gewwa Malta, l-isem hemm indikat tar-rikorrenti kien dak ta' 'Aljoharah Alabdulkarim' u mhux 'Aljoharah Abdulkarim Abdullah Alabdulkarim'. Id-Direttur intimat ipprezenta kopja ta' din it-talba mmarkata bhala Dok DRP3 a fol. 87 tal-process;

2. Ir-registrazzjoni kellha ssir billi *ad verbatim* tigi mnizzla l-informazzjoni kollha misjuba fuq l-Att ta' Twelid esteru bin-numru 117 senjatament taht l-intestatura '*Information on the child*' fejn l-isem hemm indikat kien dak ta' 'Aljoharah' biss u mhux 'Aljoharah Abdulkarim Abdullah'.

Illi fir-rigward l-ewwel raguni r-rikorrenti ressaq bhala xhud lil certa Monika Katarzyna Puchala li tat id-deposizzjoni taghha bil-procedura tal-affidavit a fol. 104 *et seq* tal-process fejn spjegat li hija tahdem bhala supervisor fuq kwistjonijiet ta' immigrazzjoni mad-Deloitte Malta. Hija spjegat x'kien gara meta personalment kienet marret ir-Registru Pubbliku sabiex tirregistra l-Att tat-Twelid tar-rikorrenti:

'3. Acting upon the Applicant's instructions in the context of his obtainment of Maltese citizenship in September 2017, I as

representative of the Services Provider approached the Public Registry upon the indication of the latter that the Applicant's birth be registered. According to the Applicant's instructions, I initially prepared the Request for Registration attached as Annex "A" to record the Applicant's birth according to the name as it was carried in his official documents and, in particular, in accordance with the name as it was carried in his international passport obtaining at the time. This undated Request for Registration was presented by me to Ms Diana Caruana at the Public Registry on or around March 2017.

4. At that meeting Ms Caruana indicated that the Public Registry could not accept such a request, citing the legal requirement for it to have sole regard to the name of the Applicant as carried in any existing act of birth or any equivalent record of that nature.'

Illi minn din id-deposizzjoni ta' Monika Katarzyna Puchala jirrizulta li originarjament l-applikazzjoni li kienet ser tigi rregistrata kienet bl-isem ta' 'Aljoharah Abdulkarim A Alabdulkarim' li madanakollu wara ndikazzjoni ta' Ms Diana Caruana kienet tbiddlet sabiex tkun tirrifletti l-Att tat-Twelid b'dan li gie mnizzel bl-isem ta' 'Aljoharah Alabdulkarim'. Ix-xhud esebiet kopja tal-applikazzjoni kif kienet ser tigi ntavolata originarjament a fol. 106 tal-process u kopja tal-applikazzjoni kif giet effettivament intavolata fir-Registru Pubbliku a fol. 107 tal-process.

Illi fir-rigward it-tieni raguni, jirrizulta li fl-Att ta' Twelid esteru bin-numru progressiv 117 esebit a fol. 11 *et seq* tal-process, effettivament l-isem tar-rikorrenti ndikat fil-kolonna 'Information

on the child: Name:’ l-isem hemm indikat huwa dak ta’ ‘**Aljoharah**’ u mhux dak ta’ ‘Aljoharah Abdulkarim Abdullah’. Din il-Qorti tosserva li d-Direttur intimat kellu ragun jirregistra l-isem tar-rikorrenti bl-isem uniku ta’ ‘Aljoharah’ ghaliex huwa dak l-isem li jirrizulta mill-Att tat-Twelid esteru tar-rikorrenti.

Illi kif gie spjegat mill-Avukat Dr Abdulaziz Hamad H. Alfahad fid-deposizzjoni tieghu moghtija bil-procedura tal-affidavit a fol. 15 *et seq* tal-process, fil-ligi tal-Arabja Sawdita tarbija tinghata l-ewwel isem taghha u sussegwentement bhala t-tieni isem tinghata l-isem ta’ missierha u bhala t-tielet isem tinghata l-isem ta’ missier missierha u cioe’ tan-nannu patern:

‘...I confirm that I have examined the Kingdom of Saudi Arabia birth certificate of Mrs Aljoharah Abdulkarim Abdullah Alabdulkarim, having progressive number 117, registered and issued by the Head of the Civil Status Office of Riyadh on the 24th day of April of the year 2017, a copy of which I attach with this deposition marked as **Annex “B”**.

I also confirm that as a matter of the law and practice of the Kingdom of Saudi Arabia, it results from the said birth certificate that the full name of the person in question is, as I have already described it to be, that is “**ALJOHARAH ABDULKARIM ABDULLAH ALABDULKARIM**”.

I further confirm that this is because as a matter of Saudi law the child is given his first name (“Aljoharah”) – which appears in the “Name” section of the Birth Certificate; and then takes as his second name the first name of his father (in this case “Abdulkarim”) and as his third name the first name of his paternal grandfather (in this case “Abdullah”), these

latter two names resulting from the “Full Names” of the father as stated in the same birth certificate.

I yet further confirm that in like manner the person in question has received the surname of his father (“Alabdulkarim”) – as also results from the “Full Names” of the father as stated in the same birth certificate.

I wish in conclusion to state categorically that this is not a case of any error in the birth certificate of the Kingdom of Saudi Arabia, which in fact contains all the information necessary to ascertain the “full name” of the person concerned – in this case “**ALJOHARAH ABDULKARIM ABDULLAH ALABDULKARIM**”. This is reflected in the fact that the official documents issued by the authorities of the Kingdom of Saudi Arabia in favour of Mrs Aljoharah Abdulkarim Abdullah Alabdulkarim, them being the Kingdom of Saudi Arabia Passport number T215143 issued 08 June 2016 and Kingdom of Saudi Arabia Identity Card number 1001874955, expiry date 29 December 2020, which I have also duly examined and copies of which are attached herewith as **Annexes “C”** and **“D”**, do indeed refer to the aforementioned full name of the person, which full name emanates from his birth certificate as I have explained above.’

Illi l-Qorti hija fid-dover li taccerta l-verita’ tal-fatti fejn tidhol l-identita’ ufficjali tal-persuna kkoncernata. Fl-atti gew ipprezentati diversi dokumenti ufficjali tar-Renju tal-Arabja Sawdita li lkoll jindikaw l-isem tar-rikorrenti bhala dak ta’ ‘Aljoharah Abdulkarim Abdullah Alabdulkarim’ u mhux bhala dak ta’ ‘Aljoharah Alabdulkarim’. Dawn id-dokumenti huma s-segwenti:

i. Karta tal-identita' Nazzjonali tal-Arabja Sawdita bin-numru 1001874955 mahruġa mill-Ministeru tal-Intern tar-Renju tal-Arabja Sawdita li kopja tagħha u tat-traduzzjoni għal lingwa Ingliza giet eżebita a fol. 33 *et seq* tal-process minn fejn jirrizulta li l-isem tar-rikorrenti fit-traduzzjoni huwa ndikat bhala Aljoharah Abdulkarim Abdullah Alabdulkarim;

ii. Civil Status Family Dokument numerat 4479660 mahruġ mill-Ministeru tal-Intern tar-Renju tal-Arabja Sawdita datat 25 ta' Dicembru, 2011 li kopja tagħha u tat-traduzzjoni għal lingwa Ingliza giet eżebita a fol. 36 *et seq* tal-process minn fejn jirrizulta li l-isem hemm indikat huwa dak ta' Aljoharah Abdulkarim Abdullah Alabdulkarim;

iii. Criminal Record mahruġ mid-Dipartiment tal-Evidenza Forensika tas-Sigurta' Pubblika tal-Ministeru tal-Intern tar-Renju tal-Arabja Sawdita datat 30 ta' Gunju, 2016 li kopja tagħha u tat-traduzzjoni għal lingwa Ingliza giet eżebita a fol. 40 *et seq* tal-process minn fejn jirrizulta li l-isem hemm indikat huwa dak ta' Aljoharah Abdulkarim Abdullah Alabdulkarim;

iv. Family Head Information (Rapport numru: SRRP0030) mahruġ mill-Ministeru tal-Intern tar-Renju tal-Arabja Sawdita fid-29 ta' Frar, 2016 li kopja tiegħu u tat-traduzzjoni għal lingwa Ingliza gie eżebit a fol. 45 *et seq* tal-process minn fejn jirrizulta wkoll li l-isem hemm indikat tar-rikorrenti huwa dak ta' Aljoharah Abdulkarim Abdullah Alabdulkarim;

v. Civil Status Document bin-numru 38413378 datat 23 ta' Marzu, 2017 mahruġ mill-Ministeru tal-Gustizzja tar-Renju tal-Arabja Sawdita li kopja tiegħu u tat-traduzzjoni għal lingwa Ingliza gie

esebit a fol. 49 *et seq* tal-process minn fejn jirrizulta wkoll li l-isem hemm indikat tar-rikorrenti huwa dak ta' Aljoharah Abdulkarim Abdullah Alabdulkarim;

vi. Certificati tat-twelid ta' wliedha Abdulkarim u Noura mahrug li kopja tagghom u tat-traduzzjoni ghal lingwa Ingliza gie esebit a fol. 54 *et seq* tal-process minn fejn jirrizulta wkoll li l-isem hemm indikat tar-rikorrenti huwa dak ta' Aljoharah Abdulkarim Abdullah Alabdulkarim.

Illi ghajr ghall-passaport tar-rikorrenti mahrug fit-8 ta' Gunju, 2016 mill-Awtoritajiet tar-Renju tal-Arabja Sawdita f'Riyadh bin-numru T215143 fejn l-isem 'Abdullah' gie abrevjat ghall-ittra 'A' flok l-isem shih, mid-dokumenti l-ohra jirrizulta li l-isem shih tar-rikorrenti huwa dak ta' 'Aljoharah Abdulkarim Abdullah Alabdulkarim' u mhux kif indikat mid-Direttur intimat. Dan anki fid-dawl ta' l-opinjoni legali gia kkwotata.

Illi l-Qorti ma tistax ukoll tinjora l-fatt li l-istess Direttur intimat irregistra isem ir-rikorrenti korrettement fic-certifikat tat-twelid ta' uliedha b'dana li kien l-istess Direttur intimat li krea konfuzjoni f'isem ir-rikorrenti minghajr ma lanqas tqajjem ebda kwezit da parti tieghu ghalfejn l-istess persuna kienet qed tigi registrata fl-atti tal-istess Registru Pubbliku b'ismijiet diversi. Din il-Qorti gia ltaqghet ma' istanzi bhal dawn f'kazijiet ohra precedenti decizi minnha u tirrileva li din is-sitwazzjoni mhiex accettabbli da parti tad-Direttur li huwa appuntu xogholu u d-dover tieghu li jaccerta li persuna tigi registrata bl-istess isem shih taghha f'kull att li jikkoncerna lilha u mhux jigu registrati atti civili b'ismijiet diversi.

Ghaldaqstant fid-dawl ta' dak suespost, din il-Qorti tqis li t-talbiet tar-rikorrenti huma gustifikati u ser tghaddi sabiex tilqa' l-istess.

Illi dwar l-ispejjez il-Qorti tirrileva li fil-verbal tal-15 ta' Ottubru, 2020 Dr Kevin F. Dingli ddikjara li mhux qed joggezzjona li dawn jithallsu minnu. Il-Qorti ghalhekk ser timxi ma' din id-dikjarazzjoni.

Decizjoni:

Ghaldaqstant ghar-ragunijiet kollha suesposti din il-Qorti tghaddi sabiex taqta' u tiddeciedi din il-kawza kif isegwi:

1. Tilqa' l-ewwel talba u tordna ai termini tal-Artikolu 253 tal-Kodici Civili (Kapitolu 16 tal-Ligijiet ta' Malta) il-korrezzjoni tal-Att tat-Twelid tar-rikorrenti bin-numru progressiv 5372 kif registrat mid-Direttur intimat fis-6 ta' Settembru, 2017, billi tordna li jigu registrati fl-istess Att tat-Twelid it-tieni u t-tielet isem tar-rikorrenti, u cioe' l-ismijiet 'Abdulkarim Abdullah', sabiex b'hekk l-isem shih tal-istess rikorrenti jigi jinqara 'Aljoharah Abdulkarim Abdullah' bhala isem u 'Alabdulkarim' bhala kunjom.
2. Tilqa' t-tieni talba kif dedotta.
3. Tilqa' t-tielet talba kif dedotta limitatament ghal dawk l-atti fil-poter tad-Direttur intimat.

Tordna li d-Direttur tar-Registru Pubbliku jigi notifikat b'kopja tas-sentenza ta' din il-Qorti u dan skont l-Artikolu 256 tal-Kapitolu 16 tal-Ligijiet ta' Malta.

Bl-ispejjez ghandhom jigu nterament sopportati mir-rikorrenti.

Moqrija.

**Onor. Imhallef Dr. Joanne Vella Cuschieri
B.A., Mag. Jur. (EUR.LAW), LL.D.
14 ta' Jannar, 2021**

**Karen Falzon
Deputat Registratur
14 ta' Jannar, 2021**